



UNIVERSITÉ
DE GENÈVE

ÉCOLE DE TRADUCTION
ET D'INTERPRÉTATION

La traduction au service de la sécurité des États

Abdel Hadi

Professeur à l'université de Genève

Colloque
Traduction et veille stratégique multilingue

Genève, 29 mai 2008

La traductologie

- La méthodologie
- Les domaines d'application

Introduction

- Un sujet tabou, pourtant l'activité est aussi ancienne que le plus vieux métier du monde.
- Actuellement tous les États du monde emploient « une armée » de traductrices qui sont de plus en plus nombreuses en raison du:
 - développement des moyens de communication
 - de l'augmentation considérable de la circulation des personnes et
 - de l'accroissement du terrorisme. Le 11 septembre 2001 est encore dans notre mémoire.

Introduction

- Ces traductrices font de la traduction pure, mais aussi de l'interprétation en situation de conflit et de la veille stratégique.
- Tout a été dit hier: veille publique/privée
 - « il y a dix ans on ne pensait même pas que cet aspect de la traductologie existait »
 - « il s'agit d'une activité récente »
 - « c'est une profession en émergence »

Introduction

- Le 11 septembre 2001 ?
- Les années 1990 ?
- Les années 1960/1970 ?
- Les années 1939/1945 ?
- Les années 1914/1918 ?
- Le XIX^e siècle ?
- Le XVIII^e siècle ?
- Le XV^e siècle ?

I- Le deuxième plus vieux métier du monde

- Une phrase célèbre de L.Truffaut

22 octobre 1992

« La traduction partage avec une autre profession -moins intellectuelle- le privilège d'être l'un des plus vieux métiers du monde »

Laquelle est la traductrice?



traductrice

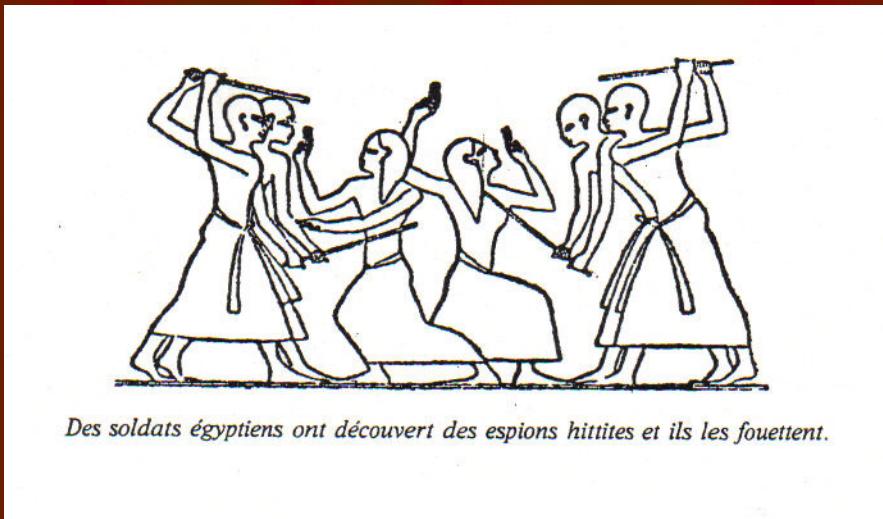
I- Le deuxième plus vieux métier du monde

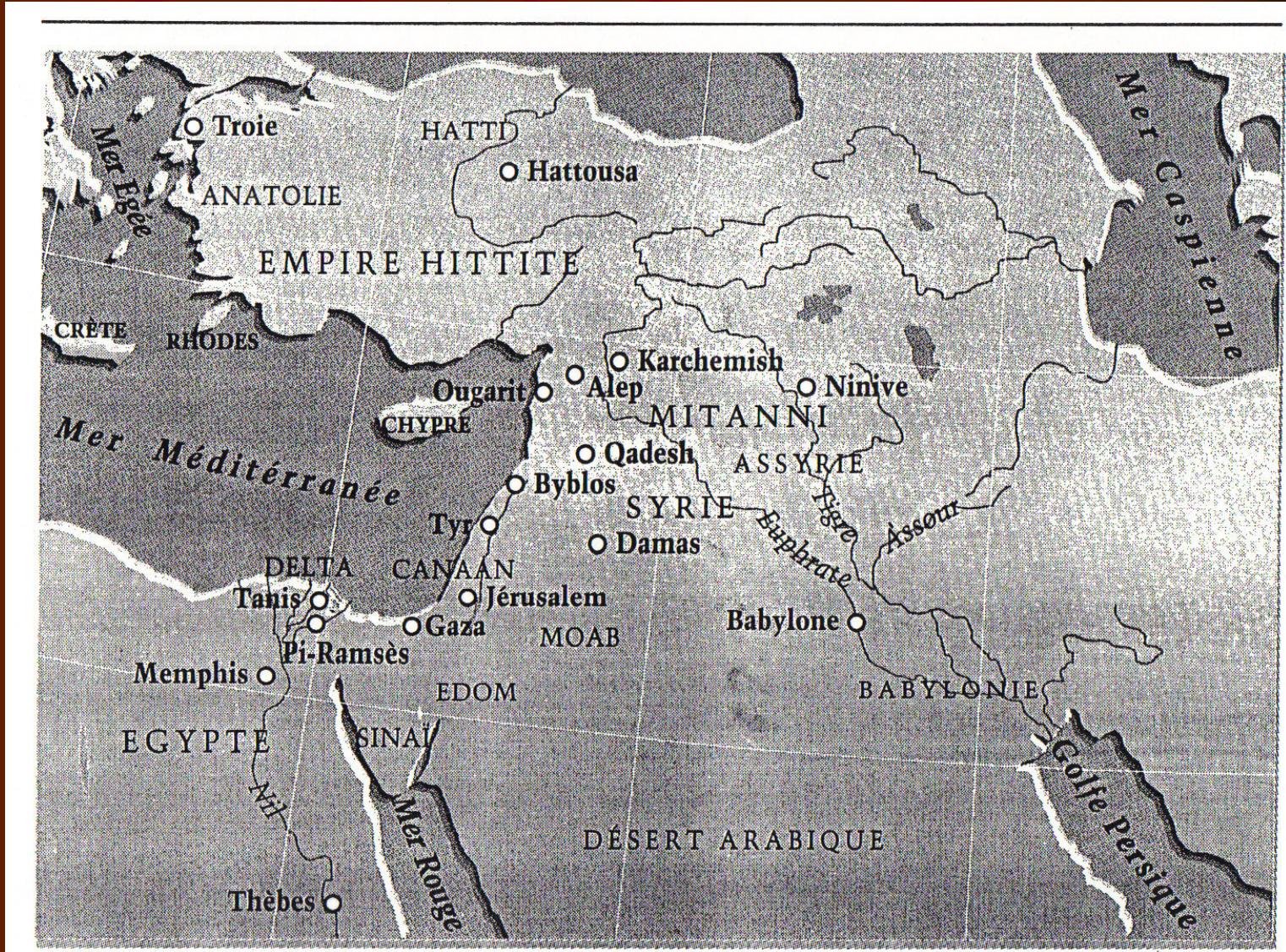
- Conflit armé et information, diversité linguistique et conflit d'intérêt
- La veille stratégique est un terme moderne qui couvre une réalité fort ancienne.

I- Le deuxième plus vieux métier du monde

● Les faits célèbres

- Les deux espions de Kadesh (1286 av.J.C.)





RAMSES III



I- Le deuxième plus vieux métier du monde

- La seconde guerre mondiale et la guerre froide



I- Le deuxième plus vieux métier du monde

- La seconde guerre mondiale et la guerre froide
- Les micros du Palais des Nations à Genève

Le Monde

www.lemonde.fr

ÉE - N° 18380 - 1,20 € - FRANCE MÉTROPOLITaine

SAMEDI 28 FÉVRIER 2004

FONDATEUR : HUBERT BEUVE-MÉRY - DIRECTEUR : JEAN-MARIE COLOMBANI

Londres est accusé d'avoir espionné l'ONU sur l'Irak

ffaire du Régent : José Bové voile des dossiers secrets

DÉNONCER la politique du Hervé Gaymard, sur les insec-
tions Bové, des manifestants de-
clic, la Confédération paysan-

L'IRAK COLLE à Tony Blair. A peine sorti de l'affaire David Kelly, le suicide d'un expert en désar-
mement, le premier ministre est aujourd'hui dans la tourmente d'un nouveau scandale lié à l'Irak : durant la période critique ayant précédé le déclenchement du conflit, Londres aurait mis le secré-
taire général de l'ONU, Kofi Annan, sur écoutes téléphoniques.

C'est du moins ce qu'a affirmé une ancienne ministre travailliste,

IL DIT QU'IL EN A MARRE QUE PERSONNE NE

► Le premier ministre aurait fait placer le secrétaire général de l'ONU sur écoutes

► Le scandale ranime le débat sur la politique irakienne

I- Le deuxième plus vieux métier du monde

- L'affaire « Achraf » et la révision de la loi sur la sécurité intérieure en Suisse

2005



Der Fall Achraf ist ein Fahndungserfolg»

Blocher zum Fall des mutmasslichen Terroristen

schweiz habe mit der Identifizierung von Mohamed Achraf einen Fahndungserfolg erzielt, der keinem anderen Land gelungen sei, sagte Bundesrat Blocher am Mittwoch. Es habe hierzulande keine Pannen gegeben. Unklar ist, ob eine zweite Person mit Achrafs Terrorplänen in Verbindung gebracht wird, in der Schweiz lebt.

dgy. Bern, 3. November

en wird über den genauen Hergang bei der Entdeckung des in der Schweiz inhaftierten mutmasslichen Terroristen Mohamed Achraf und den daraus resultierenden Pannen in diesem Zusammenhang berichtet. Am Mittwoch informierte Bundesrat Blocher die Medien zum ersten Mal über den Fall des 31-jährigen Achraf, der Anfang Oktober in Spanien tätigen Islamisten zelle, die einen Bombenanschlag in Madrid geplant hatten, soll. Zuvor hatte der Justizminister Blocher in der Sitzung orientiert. Nach dem Bericht von Blocher hat die Schweiz dank des geschickten Vorgehens der Sicherheitsorgane einen Fahndungserfolg erzielt, der keinem anderen Land gelungen sei. Pannen habe es keine gegeben, «hervorragend gelaufen». Auch bestätigte Blocher Erkenntnisse, wonach die Schweiz das Hauptziel von Anschlägen sei, terroristische Aktivitäten im Inland aber dennoch nicht verhindern könnten. Eine Neuorientierung der Sicherheitslage dränge sich nicht auf, so Blocher.

er 19. Oktober als Stichtag

Am 19. Oktober hätten die schweizerischen Behörden keinerlei konkrete Hinweise auf die Aktivitäten Achrafs gehabt. Dieser Zeitpunkt war international auch nicht als offiziell ausgeschrieben gewesen. Erst am 1. November verbreiteten zunächst spanische Medien eine Meldung, wonach Achraf zusammen mit anderen Terroristen einen Anschlag geplant habe.

September identifiziert, was ein Erfolg der schweizerischen Behörden sei, wie Blocher sagte. Achraf war als «extrem radikale Person» gemeldet. Dies allein sei allerdings noch kein besonderes Alarmzeichen gewesen, sagte Blocher, weil zahlreiche Personen als solche bezeichnet würden. Er wehre sich dagegen, «dass man in einer gewissen Terrorismus-Hysterie jeden, den man irgendwie verdächtigen kann, unverzüglich und blindlings verfolgt». Achraf sei aber überprüft und einvernommen worden, ohne dass sich weitere Hinweise auf terroristische Aktivitäten ergeben hätten.

Keine Hinweise auf den zweiten Mann

Die Schweiz verfüge bis heute auch über keine Hinweise, wonach sich ein zweiter Mann mit dem Decknamen Salim in der Schweiz aufhalte, wie verschiedene Medien berichteten. Vielleicht lebe diese Person in der Schweiz, «aber wir wissen nichts davon». Es werde aber allen Hinweisen nachgegangen. Von den spanischen Behörden habe man diesbezüglich noch keine Auskunft erhalten. Auf eine entsprechende Frage stellte Blocher an der Pressekonferenz in Abrede, dass zwischen dem Dienst für Analyse und Prävention (DAP) und der Bundeskriminalpolizei ein Konflikt bestehe. Auf anderen Gebieten will Blocher aus dem Fall aber Konsequenzen ziehen: So habe er erneut festgestellt, dass in der Bundesverwaltung zu viele Informationsbeauftragte sässen, die Auskünfte zu Fragen erteilten, über die sie nicht richtig Bescheid wüssten. Außerdem habe sich gezeigt, dass eine gesamtschweizerische Daten-



Eduard Gnesa (rechts), Direktor des künftigen Bundesamts für Migration, im Gespräch mit Bundesrat Christoph Blocher. (Archivbild key)

Bundesamt für Migration gut im Fahndungserfolg

Eduard Gnesa offiziell Direktor der fusionierten Behörden

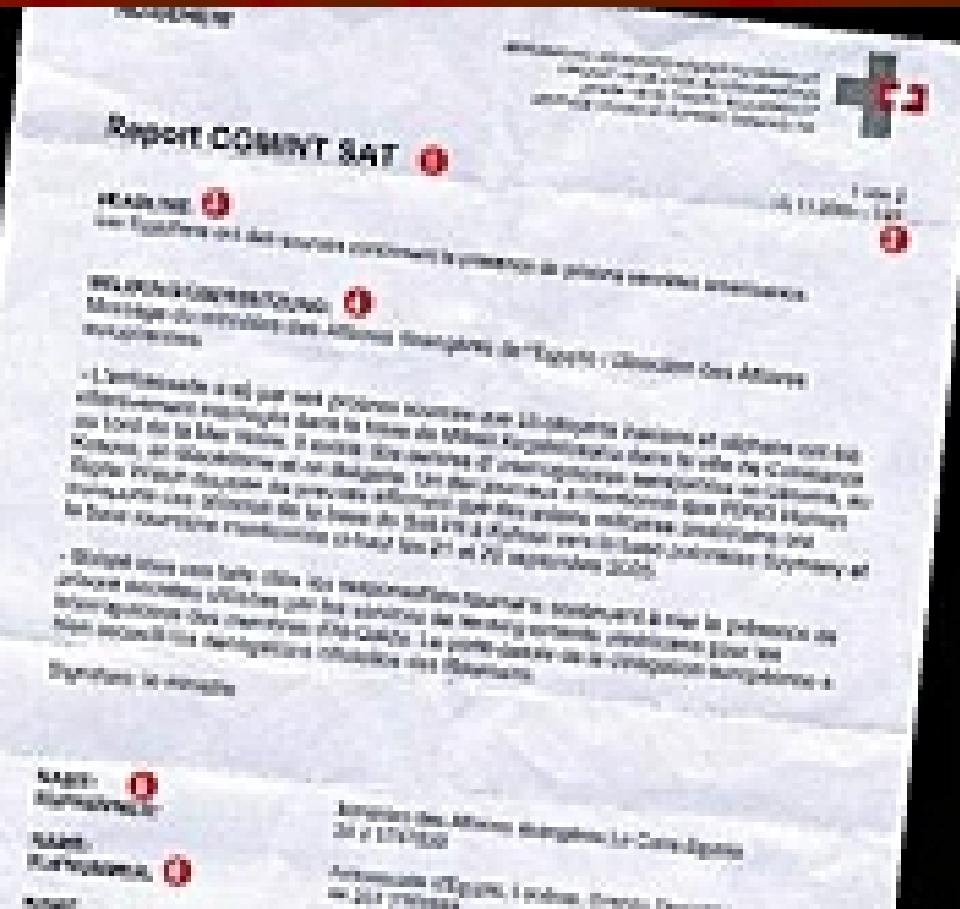
C. W. Der Bundesrat hat Eduard Gnesa zum Direktor des Bundesamts für Migration (BfM) ernannt. Am 1. Januar soll die bisherigen

Departementssprechers erlaubten, die im Hinblick auf die Fusionen die bisherigen

I- Le deuxième plus vieux métier du monde

● L'affaire du fax égyptien

2006



I- Le deuxième plus vieux métier du monde

- Les célébrités
 - Le Général VALTERS, (7 langues) traducteur de Nixon, directeur de la CIA dans les années 70
 - Vladimir FEDOROVSKI, (6 langues) traducteur de Gorbatchev, porte parole de Boris YELTSIN
 - Katharina GUN, traductrice aux services secrets britannique (2003, GCHQ Gouvernement Communications Headquarters)

I- Le deuxième plus vieux métier du monde





II- Les structures étatiques concernées

- (A) Les structures chargées de l'application de la loi
 - Les unités linguistiques des services de justice et police. Recherche et poursuite des délinquants (GE 79)
 - Les unités linguistiques des services du contrôle de l'immigration légale et illégale
Communication et constatation de l'origine nationale des immigrés sans documents d'identité

II- Les structures étatiques concernées

- (B) Les structures chargées de la prévention et de la surveillances des actes illégaux
 - The National Virtual Translation Center
 - Gouvernment Communications Headquarters
 - Service d'Analyse et de Prévention, Service de renseignement stratégique

II- Les structures étatiques concernées

- (C) Les structures chargées de la défense militaire
 - Les unités linguistiques internes
 - Les unités linguistiques du front

III- Les domaines d'intervention

- A- La traduction pure (de l'écrit à l'écrit)
 - La traduction des documents rédigés en langues étrangères. Rapports, correspondance, notes, instructions obtenus légalement ou illégalement.
 - La rédaction de textes en langues étrangères. Textes de grande diffusion (tracts), correspondance, documents d'information ou de propagande.

III- Les domaines d'intervention

- B- La transcription/traduction
 - La transcription et la traduction des enregistrements sonores. Les conversations captées et les écoutes téléphoniques.

III- Les domaines d'intervention

- C- La veille linguistique
 - La *veille médias*
 - La *veille WEB*

III- Les domaines d'intervention

- L'analyse linguistique
 - Pour la détermination de la langue
 - Pour l'identification de l'origine

III- Les domaines d'intervention

● L'interprétation de liaison

- En situation de conflit
- En situation de contact

IV- La pratique professionnelle et la productivité

- Une variation selon les pays et les langues.
Une conséquence de l'obligation de
discretion.
- La traduction des textes : 5 à 8 pages par
jour.
- La rédaction de textes en langues
étrangères : 2 à 3 pages par jours.

IV- La pratique professionnelle et la productivité

- La transcription et la traduction des enregistrements sonores. Les conversations captées et les écoutes téléphoniques.
- Le rendement du traducteur dépend essentiellement de la qualité de l'enregistrement. Pour la transcription simple (dans la langue de l'enregistrement) : 3 à 4 heures d'enregistrement de bonne qualité, maximum, par jour de travail.
- Pour la traduction des enregistrements sonores de moins bonne qualité : 2 à 2H30 d'enregistrement par jour.

IV- La pratique professionnelle et la productivité

- La veille WEB
 - : 20 à 25 sites représentant 100 pages environ par jour y compris la rédaction des compte-rendus (2 pages) dans la langue nationale.
 - Lorsque la traduction intégrale des pages est exigée de la même personne, ce volume est réduit à raison de 1H 30 environ par page à traduire.

IV- La pratique professionnelle et la productivité

- L'analyse linguistique.
 - Manuelle : 1 à 2 analyses par jour.
 - Informatisée : 5 à 7 analyses par jour.

IV- La pratique professionnelle et la productivité

● La veille du WEB

- : 20 à 25 sites représentant 100 pages environ par jour y compris la rédaction des comptes-rendus (2 pages) dans la langue nationale.
- Lorsque la traduction intégrale des pages est exigée de la même personne, ce volume est réduit à raison de 1H 30 environ par page à traduire.

IV- La pratique professionnelle et la productivité

- L'analyse linguistique.
 - Manuelle : 1 à 2 analyses par jour.
 - Informatisée : 5 à 7 analyses par jour.

● Le recrutement

- La nationalité
- La neutralité
- L'intégrité
- La discrétion

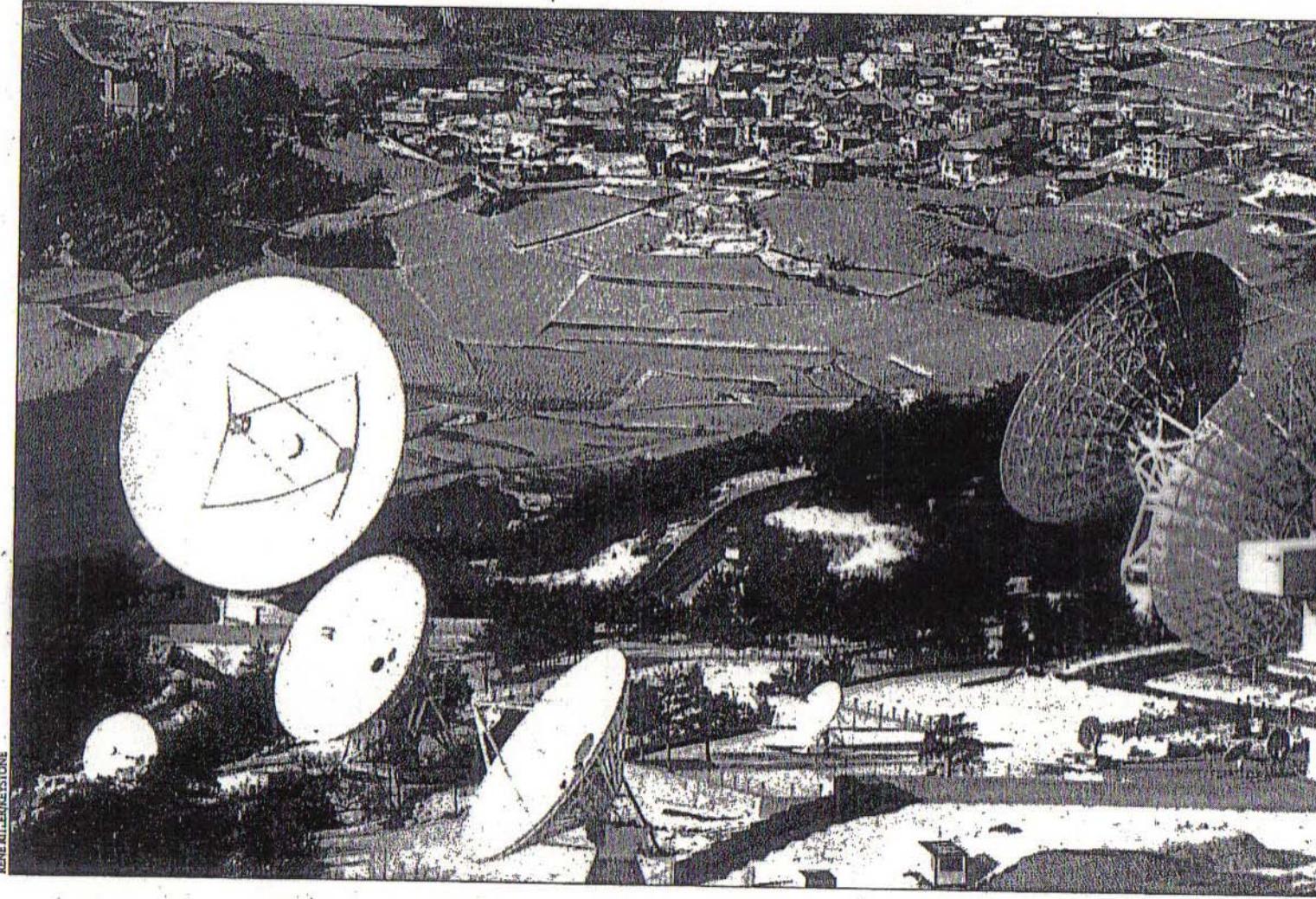
Temps fort

► A Berne,
on s'interroge
sur l'origine
de la fuite
qui jette le discrédit
sur la Suisse

► Les services
crets suisses
entrent dans
une nouvelle crise

► La Roumanie
aie avoir hébergé
des détenus
de la CIA

station satellite Onyx près de
Berne. Cet équipement est l'une des trois
installations d'interception des
communications internationales à la
disposition des services de renseignement
américains.



RENÉ MINTON/LEONSTONE

Questions autour d'une affaire... V

CONCLUSION

